

臺灣

閩南



諺語

「臺灣本土系列」三

周長楫◎林鵬祥◎魏南安◎編著

臺灣

閩南



林鵬祥

◎編著

周長楫

魏南安

臺灣本土系列◎三

諺語

國立中央圖書館出版品預行編目資料

臺灣閩南諺語／周長楫,魏南安編著.--第一版.--臺北市：自立晚報，民81
面； 公分.--(臺灣本土系列,三;10)
ISBN 957-596-161-7(平裝)

1. 諺語-臺灣

539.9232

81000038

臺灣本土系列三之⑩

臺灣閩南諺語

編者：周長楫 魏南安 林鵬祥

發行人：吳樹民

社長：吳豐山

總編輯：魏淑貞

主編：鄭文聰

文字編輯：余敏媛

美術編輯：何惠華

行政編輯：吳懿雯

發行：季沅菲 弭適中 彭明勳

財務：李明霞

倉管：王宏效

門市：王芳女 林徽瑜

出版：自立晚報社文化出版部

台北市濟南路二段十五號

電話：(02)3519621轉438

郵撥：0003180-1號自立晚報社帳戶

登記證：局版台業字第四一五八號

法律顧問：蕭雄淋

印刷：松霖彩印有限公司

定價：諺語二〇〇元

錄音帶五〇〇元

第一版一刷：中華民國81年3月

第一版二刷：中華民國81年4月

※裝打錯誤或污損負責調換※ 有著作權 侵害必究

ISBN 957-596-161-7

編者兮（的）話

即（這）本《台灣閩南諺語》收集了流行佇（在）台灣地區合（和）福建閩南，有著地方特色兮（的）閩南話諺語，約2,500外（多）條。

閩南話諺語是漢語諺語裡兮（的）一朶（塊）寶。伊反映著台閩兩所在講閩南話地區兮（的）農（人）生活兮（的）各個方面，有一寡（一些）諺語講兮（的）是人生哲理，佻恰諳（更多）兮（的）諺語是民間百姓長期生活經驗兮（的）總結。諺語是一種具體生動、通俗形象而佻（又）含義深刻兮（的）固定語句，佻有句式勻整、音調和諧、節奏明快兮（的）特色，好記、好流傳，所以是民間百姓喜聞樂見佻（又）真（很）愛用兮（的）語言形式。用其好勢（用得好）會增強語言合（和）講話兮（的）表達效果。當然，有一寡（一些）諺語講兮（的）道理是佻著兮（不對的），也有一寡（一些）諺語恰（比較）粗俗淡薄（一點），相信讀者是有鑒別能力兮（的），用兮（的）時陣（時候）定著（一定）會斟酌佻細膩兮（的）（謹慎又小心）。

閩南諺語著（得）用閩南話來講則會好勢（才行）。台閩兩地所講兮（的）閩南話，農農（人人）差不多攏（都）聽會曉（聽得懂），佻佻（不過），佇一寡（一些）字音、語詞兮（的）叫法合（和）腔調方面，逐所在（各地）諳少（多少）有寡（些）毛（無）想（不同）。所以即（這）本台灣閩南諺語愛（要

用閩南話兮(的)代表廈門話來注音。即(這)本諺語是按每條諺語頭一個漢字兮(的)筆畫數來排列兮(的)。諺語後用閩南羅馬字注音，倂(再)作簡明兮(的)注解，爲著予(互)(給)農(人)(大家)好學好用，逐條諺語攏錄了音，做成錄音帶，隨册附上。

即(這)本《台灣閩南諺語》用周長楫、林鵬祥、楊啓榮三位先生編兮(的)《閩南諺語小集》初稿做底本，參考並吸收了吳瀛濤先生編兮(的)《台灣諺語》(台灣英文出版社印行)兮(的)成果，由周長楫合魏南安兩人作了相當大兮(的)補充、修訂，並改用閩南話羅馬字注音來編成兮(的)。兩農(人)倂將諺語錄音，編寫過程中，除深入民間調查並收集諺語材料外，也(還)吸收一寡(一些)先賢兮(的)成果。佇遮(在這裡)向支持合(和)幫贈(幫助)即(這)本諺語出版兮(的)所有先生合朋友講努力(致謝)。順煞(順便)講一句，即(這)本諺語佇(在)字旁、用字(閩南話本字)合(和)注解、收詞各個方面也(還)會有疏忽、遺漏甚至忤著(錯誤)兮(的)所在(地方)，懇請讀者多加指教，互阮(使我們)再版時補充、訂正。

使用說明

- 一、本諺語以教會通用之羅馬字注音，惟韻母O改作ə（今以*代替），如：So作S*。O'改作O，如：Ko'作Ko。
- 二、本諺語以廈門音錄音，廈門音中「入」母字（音j）已轉成「來」母（音l），讀者則大可以鄉音閱讀。
- 三、部分台語用字係以《康熙字典》和《漢語大字典》（湖北辭書出版社、四川辭書出版社）為根據，並參照音變規律所定；然部分台語本字仍值得斟酌，如：siâu（精液）用「洩」，仍有待商榷；□為本字闕疑的空格。
- 四、諺語本身即屬白話，勉強加以注釋，難免有畫蛇添足之嫌；況且有些只能意會，不可言傳。因時空變遷及各人見解不同，本諺語注釋僅供參考。

周長楫 ◆廈門大學中文系方言研究室主任，編有《閩南諺語小集》。

林鵬祥 ◆廈門民俗文學研究者，編有《閩南諺語小集》。

魏南安 ◆一九四六年生，高雄縣大樹鄉人。

專事研究臺語音系，熟悉歷代音變規律和訓詁差異。

能依據《康熙字典》和《漢語大字典》所收字詞，推擬出臺語的正確用字。
現與周長楫合作編纂臺語辭典。

編者簡介

◇ 目 錄 ◇

編者兮（的）話·····	I
使用說明·····	III
諺語·····	1~234
首字筆畫檢字表·····	1
首字羅馬音序表·····	7
後記	

一劃

- 1 一下搔平波波 chít ē s* pīⁿ ph* ph* 一語化干戈；或一經調停，問題即迎刃而解。
- 2 一凡一，二凡二 chít hôan chít lī hôan lī 與“一是一，二是二”義同。
- 3 一千銀不值四兩命 chít chheng gîn/gûn m̄ tát sī níu miā 命好最要緊，命不好，錢再多也是枉然。
- 4 一千銀不值著一兮（的）親生田 chít chheng gîn/gûn m̄ tát ti^h chít ê chhin siⁿ kíaⁿ 俗云“無後爲大”故錢財再多也比不上兒子重要。
- 5 一千賒不（毋）值八百現 chít chheng sia m̄ tát peh/poeh pah hiān 賒欠難索，倒不如折價求現。
- 6 一山不容兩虎 it san put iông líong hó 一個地盤，不容兩個惡霸。
- 7 一女允二婿 chít lí/lú in/ún lī sài ①承諾不能實現的事。②圖不法（當）之利益。③背信忘義。
- 8 一不作，二不休，三不作，結冤仇 it put tsok lī put hiu sam put tsok kiāt oan siū 與“斬草除根”義近。
- 9 一兮（個）一斤，一兮（個）十六兩 chít ê chít kin/kun chít ê tsáp lāk niú 與“半斤八兩”“不分軒輊”“不相上下”義同。
- 10 一兮（個）田子（仔）四兩福 chít ê gín á si níu hok 小孩子多福氣。

- 11 一兮(個)錢一點血 chít ê chítⁿ chít tiám hoeh/huih ①視錢如命。
②掙錢不易。
- 12 一兮(個)牛尾遮著一兮(個)牛尻川 chít ê gû bóe/bé chia
ti^h chít ê gû kha chng 各有隱憂。
- 13 一兮(個)半斤，一兮(個)八兩 chít ê pòⁿ kin/kun chít ê
peh/poeh niú 同“一兮一斤，一兮十六兩”。
- 14 一兮(個)半斤翹，一兮八兩翹 chít ê pòⁿ kin/kun khiau
chít ê peh/poeh niú khiau 與“不相上下”同。
- 15 一兮(個)田子(仔)恰贏三兮(個)大農(人) chít ê gín á
kha*h* iáⁿ saⁿ ê tōa lāng 家有小孩，熱鬧非凡。
- 16 一兮(個)母(某)恰(較)贏[好]三兮[尊、身]天公祖
chít ê bó kha*h* iáⁿ [h^h] saⁿ ê [tsun、sian] thiⁿ kong tsó 家有
賢內助比什麼都強。
- 17 一兮(個)剃頭，一兮扳耳 chít ê thih thau chít ê pian hīⁿ ①
與“多此一舉”義近。②連一點小事也要勞別人幫忙。
- 18 一兮(個)泄尿兮(的)，換一兮(個)潑屎兮 chít ê chhōa
li^h è oāⁿ chít ê làu sái è 換來換去，後者總不如前者。
- 19 一兮(的)喙宛若雞母尻川 chít ê chhùi oán ná ke/koe bú
kha chng ①話多。②語無倫次，反覆無常。
- 20 一兮(個)稱毛(無)夠，一兮鮭漚 chít ê chhìn b^h kàu chít
ê kê/kôe àu 兩方面都不對。
- 21 一兮(個)農(人)客，九兮主農(人) chít ê lāng kheh káu

ê tsú láng 主人比客人多。

22 一兮 (個) 農 (人) 四兩福 chít ê lâng sì niú hok 人都有福分，多少不同而已。

23 一兮 (個) 農 (人) 九支尾 chít ê lâng káu ki bóe/bé 喻人善變。

24 一兮 (個) 農 (人) 毛 (無) 雙重才 chít ê lâng b^{*} siang têng tsái ①人無多方面才幹，應以專業為重。②一個人負不起多方面的責任。

25 一兮 (個) 錢拍四結 chít ê chíⁿ phah sì kat 與“一毛不拔”同。

26 一兮 (個) 鍋煤一粒卵 chít ê oe/e sah chít liáp lǐng 不合經濟效益。

27 一日討魚三日曝網 chít lit th^{*} hī saⁿ lit phák bāng 與“一日打魚，三日晒網”同。

28 一日剃頭，三日緣投 (鉛投) chít lit thī thau saⁿ lit iân tâu 理一次髮，瀟灑數日。

29 一日食飽激儂話 chít lit chiáh pá kek gōng ōe 飽食終日無所事事，竟日瞎扯胡說。

30 一日食飽算蠅罩目 chít lit chiáh pá sng báng tà bák 飽食終日無所事事。

31 一日 [是] 風，一日 [是] 雨 chít lit [sī] hong chít lit [sī] hō
①與“披風洒雨”義同。②喻過著勞苦的生活。

- 32 一日徙栽三日倚黃 chít lit sóa tsai saⁿ lit khiā ng ①還沒有適應新環境。②喻不宜經常改換職業。
- 33 一日努九豬，九日毛（無）豬努 chít lit tsân káu ti/tu káu lít b^h ti/tu tsân 勞逸不均，時忙時間。
- 34 一日拍（打）爪（鳥）三日挽毛 chít lit pah chiáu saⁿ lit bán bng 與“一曝十寒”義近。
- 35 一日走拋拋，暝時點燈蠟 chít lit tsáu pha pha mî sî tiám teng lah 與“日時走拋拋，暝時點燈燐”同。
- 36 一日平安一日福 chít lit pêng an chít lit hok 平安即是福。
- 37 一日毛（無）事小神仙 chít lit b^h sū si^{*} sîn sian 能得清閒便是福氣。
- 38 一日三行情 chít lit saⁿ hàng chêng 與“一日三市”同。
- 39 一日一先〔仙〕錢，三年共一千 chít lit chít sián chⁿ saⁿ nî kiōng chít chheng 與“積少成多”義同。
- 40 一心卜（要）死，一心卜（要）食米 chít sim beh/boeh sí chít sim beh chiáh bí 三心兩意。
- 41 一丈身九尺毛（無）路用 chít tng sin káu chhi^{*h} b^h lô ēng 廢料多。
- 42 一丈差九尺 chít tng chha káu chhi^{*h} 與“相差徑庭”同。
- 43 一丈槌毛（無）留三寸後 chít tng thui b^h lâu saⁿ chhùn āu 做事不留餘地或退路。

- 44 一支竹篙押倒一船載 chit ki tek k* ah t* chit tsûn tsài 說一句話或做一件事，得罪或連累了一大批人。
- 45 一支草一點露 chit ki chháu chit tiám lô ①與“天生我材必有用”同。②喻人各有天惠，各有生路，不必憂慮。
- 46 一支喙親象一支破雞篋 chit ki chhùi chhin chhiūⁿ chit ki phòà ke/koe chhòe/chhê 心直口快，嘮叨不休。
- 47 一支鐵拍毛（無）若諱釘 chit ki thih pah b* lôa chē/tsōe teng 不堪使用者占大部分。
- 48 一支搖百箬（葉）動 chit ki i* pah hi*^h tâng 與“牽一髮而動全身”義近。
- 49 一斗恰（較）贏九石 chit táu khah iâⁿ káu chi*^h 與“重質不重量”同。
- 50 一斤田不值著四兩翁（尪） chit kin/kun kiáⁿ m tát ti*^h sì niú ang 丈夫比兒子重要。（筆者按，見仁見智，有人認為兒子比丈夫重要。）
- 51 一斗土龔，雙斗出粟 chit pêng thô lâng siang pêng chhut chhek 事出不合理。
- 52 一斗腹肚，一斗尻脊 chit pêng pak tó chit pêng kha chiah 兩者都一樣。
- 53 一犬吠影，百犬吠聲 chit khián pui iáⁿ pah khián pui siaⁿ 與“隨聲附和”同。比喻毫無主見，一味盲從。
- 54 一世官九世冤 chit sè koan káu sè oan 與“一世官九世窮”同。

- 55 一世官九世窮〔牛〕 chit sè koaⁿ káu sè kêng [gú] 爲官不清廉公正，必與民結冤成仇，殘害無辜或忠良，將結幾代世仇。
- 56 一世農（人）親象做人客 chit sī láng chhin chhiūⁿ ts[̂]/tsòe láng kheh 謂人生如寄，似來往過客。
- 57 一去毛（無）回頭 chit khì/khù b[̂] hôe thâu 與“一去不回頭（復返）”義同。
- 58 一代親，兩代表，三代不八〔斷〕了了 chit tē chhin lǐng tē piáu saⁿ tē m̄ bat/pat [tǎŋ] liáu liáu 親戚情分，一代比一代疏遠。
- 59 一代興，兩代勢，三代落臉 chit tē heng lǐng tē gâu saⁿ te làu/l^h liám 家世代代衰。
- 60 一代大新婦，三代大子孫，一代媿矮母（某），三代出矮鼓 chit tē tōa sin/sim pū saⁿ tē tōa tsú sun chit tē chhōa é/óe bó saⁿ tē chhut é/óe kó 母親的體格會影響子女的體格。
- 61 一句問一句還，毛（無）問恰（較）清閒 chit kù b̄ng chit kù hêng b[̂] b̄ng khah chheng êng 與“多一事不如少一事”義近。
- 62 一句話三斤六重 chit kù ōe saⁿ kin/kun lāk tǎng ①喻言語少，語意深重。②指言語生硬，令人悻耳。③說起話來心不甘情不願。
- 63 一句話三尖六角 chit kù ōe saⁿ chiam lāk kak 語意尖酸刻薄。
- 64 一母（某）毛（無）農（人）知，兩母（某）參舍治（代） chit bó b[̂] lāng tsai lǐng bó saⁿ sià tǎi 家有妻妾風波多，家醜易外揚。（參舍治，出醜、出洋相。）
- 65 一白蔭九婿（水） chit pèh ìm káu súi 皮膚白，看起來就漂

亮。(娟艷美。)

- 66 一目開，一目瞽 chit bák khui chit bák kheh/khoeh 與“睜隻眼，閉隻眼”義同。(瞽，睡目貌。)
- 67 一石九斗穠 chit chi¹h káu táu phàⁿ 喻虛多實少，諷刺無用之物多。(穠，禾不實也。)
- 68 一先看做三先大 chit sian khòaⁿ ts⁴/tsòe saⁿ sian tōa 喻視(惜)錢如命。(先，cent之英譯。)
- 69 一名透〔窩〕京城 chit miá thàu/thàng kiaⁿ siâⁿ 與“名聞遐邇”同。
- 70 一好配一否，毛(無)兩好可相排 chit h⁴ phòe/phè chit pháiⁿ (bái) b⁴ lǎng h⁴ kh⁴ si* pài 與“福無雙至”義同。喻事物總是一分爲二，不要過分求全。
- 71 一好夾(甲)一否，毛(無)兩好相排 chit h⁴ kah chit pháiⁿ b⁴ lǎng h⁴ si* pài 與“福無雙至”同。
- 72 一字不八一劃 chit lī m̄ pat chit oèh/uih 與“目不認丁”同。
- 73 一年新婦，兩年話拄，三年師傅 chit nī sin/sim pū lǎng nī ōe tú saⁿ nī sai hū 媳婦進門從順從到頂撞，最後擺起教訓人的架勢。喻一個人由順從到不愛人管，自以爲是，到不可收拾的地步。(話拄，頂撞。)
- 74 一年換廿四兮(個)頭家 chit nī ōaⁿ lī tsáp sì ê thâu ke 不安現狀，常換職業。
- 75 一百句五十雙 chit pah kù gō tsáp siang ①空費口舌。②說來說去都是一樣的話。

- 76 一百句，做一句講 chít pah kù ts^{*}/tsòe chít kù kóng 與“總而言之”或“總歸一句”同。
- 77 一百支籤詩，獨抽著罰油 chít pah ki chhiam si tók thiu ti^h hoat iû 運氣真差。
- 78 一耳入，一耳出 chít hīⁿ lip chít hīⁿ chhut 與“聽而不聞”義近。
- 79 一更報喜，二更報死 chít kiⁿ p^{*} hí lí kiⁿ p^{*} sí 人生福禍無常。
- 80 一更窮，二更富，三更起大戍（厝），四更走艙 赴 chít kiⁿ kêng lí kiⁿ pù saⁿ kiⁿ khí tōa chhù sī kiⁿ tsáu bē/bōe hù 喻賭博輸贏莫測，賭輸了難免傾家蕩產，走投無路。
- 81 一位打，百位憂 chít ūi thiàⁿ pah ūi iu 與“牽一髮而動全身”義近。（打，疼痛。）
- 82 一位傑，一位熟 chít ūi tòe chít ūi sèk 住一處熟一處。（傑，居住。）
- 83 一尾龍恰（較）贏狗母蛇子（仔）一大堆 chít bóe/bé lêng khah iâⁿ káu bú tsōa á chít tōa tui 與“重質不重量”義近。
- 84 一步棋一步著 chít pō kī chít pō ti^h 與“按部就班”義近。謂每一著棋，都有計劃。
- 85 一男一女一支花，五男二女受拖磨 chít lâm chít lí/lú chít ki hoa ngō lâm lí lí/lú siū thoa bōa 生兒育女要適度，多子女受拖累，負擔重，易衰老。
- 86 一言不中，千言無用 it giân put tiòng chhian giân bú iōng 不能一語道破，話再多也是徒費口舌。

- 87 一身佛子（仔）願一兮香爐膾著 chít sian pút á kò chít ê huiⁿ
lô bē/bōe tiâu 譏諷人無能。（膾著，不住。）
- 88 一身死了了，只申一支喙 chít sin sí liáu liáu chí chhun chít ki
chhùi 指人與行屍走肉無異，卻還逞著一張嘴，不肯認本分。
（申，餘也。）
- 89 一命配一命 chít miā phòe/phè chít miā 與“一命償一命”同。
- 90 一空闌雙隻 chít khang iam siang chiah 與成語“一箭雙鷗”
同。（闌，掏、抓。）
- 91 一空獵（掠）三尾 chít khang liáh saⁿ bóe/bé 一舉數得。
- 92 一府四縣遊透透 chít hú sì koān/koāiⁿ iú thàu thàu 閱歷豐富。
- 93 一物降一物 chít mih hâng chít mih 與“一物剋一物”同。
- 94 一肩行李，兩袖清風 chít keng hêng lí lǎng siù chheng hong 爲
官清廉，一介不取。
- 95 一面光光，一面生毛 chít bīn kng kng chít bīn siⁿ bng 表裡
不一，當面是一套，背後是一套。
- 96 一面抹壁雙面光 chít bīn boah piah siang bīn kng 與“八面
玲瓏”義近，言處事爲人，能顧及各方，使圓滿周到。
- 97 一面是溝，一面是圳 chít bīn sī kau chít bīn sī tsùn 做人左右
爲難。
- 98 一食二襖（穿） it chiah lí chhēng 民生以食、衣最重要，其
他則次之。（襖，穿）